

РЕЦЕНЗИЯ

**на выпускную квалификационную работу (магистерскую диссертацию)
обучающегося СПбГУ Степанова Михаила Викторовича
по теме «Сравнительный анализ дискурсивных особенностей
спортивного комментария (футбол) на французском и русском языках»**

Темой магистерской диссертации М. В. Степанова является сравнительный анализ особенностей французского и русского спортивного (футбол) дискурса на материале французских и отечественных СМИ (спортивные пресса и сайты в сети интернет). Из французской печатной периодики автор особенно выделяет такие популярные спортивные издания как «Франс футбол» и «Экип» (2016-2017 гг.).

Актуальность данного исследования определяется относительно небольшим числом научных работ в области анализа спортивного дискурса и отсутствием современных специализированных переводных словарей, потребность в которых очевидна в связи с ростом интереса к футболу во Франции и России и как следствие - к самому футбольному дискурсу. .

М.В. Степанов ставит перед собой амбициозную цель – детально описать стиль французских спортивных СМИ и сформировать достаточно полную картину их специфики на фоне русскоязычных аналогов. Ее достижению, безусловно, способствует компетентность диссертанта в области футбольного комментария и его увлеченность исследуемым предметом. Задачи, решаемые автором, определяют структуру его работы.

Магистерская диссертация М.В. Степанова объемом в 90 страниц включает введение, четыре главы, заключение, глоссарий, список сокращений и библиографию из 72 наименований. Ее содержание в целом соответствует заявленной теме.

В первой главе диссертации на основе обзора существующей литературы по теме рассматриваются основные теоретические положения.

Вторая глава посвящена вопросу использования англицизмов во французском и русском футбольных дискурсах. Этот вопрос М.В. Степанов

рассматривает в ракурсе проводимой во Франции языковой политики. Сравнивая функционирование англицизмов в обоих футбольных дискурсах, М.В. Степанов подчеркивает их различия и объясняет это историческими причинами, в силу которых русские англицизмы значительно «моложе» своих французских аналогов. Основное внимание автора привлекают англицизмы, бытующие во французском футбольном дискурсе, с точки зрения определения их русских эквивалентов. Принятая автором классификация позволяет ему отдельно рассматривать англицизмы, давно вошедшие во французский язык и заимствованные спортивным дискурсом, англицизмы, имеющие узко спортивную коннотацию, недавно вошедшие во французский язык, универсальные англицизмы, одинаково функционирующие во французском и русском спортивном дискурсе и, наконец, англицизмы, используемые в русском футбольном дискурсе, но отсутствующие во французском.

В третьей главе М.В. Степанов проводит обзор журналистских штампов и клише в футбольных комментариях. Проанализировав их употребление спортивными журналистами обеих стран, автор отмечает, что, в России отношение к ним со стороны журналистского сообщества строже (например, запрет на употребление в эфире телеканалом Матч-ТВ около ста клишированных слов и выражений), а во Франции какая-либо целенаправленная борьба с языковыми клише не ведется.

Четвертую главу автор посвятил рассмотрению точек пересечения французского футбольного дискурса с другими, например, с кулинарным, морским, военным и др.

Выполненный М.В. Степановым сравнительный анализ более 200 примеров из современной французской и русской футбольной прессы позволил ему определить особые характеристики французского футбольного дискурса и их сходство или различие с русским. В ходе данного анализа автору удалось также выявить некоторые наметившиеся тенденции.

В результате выполненной работы М.В. Степановым был составлен глоссарий футбольных терминов (более 150 терминов) и список наиболее частотных сокращений названий международных футбольных организаций, соревнований, французских футбольных команд и некоторых футбольных терминов. Эта часть работы, безусловно, имеет самостоятельную практическую значимость. Нельзя не отметить стремление автора к максимальной адекватности перевода анализируемых примеров, поиск наиболее точных эквивалентов. Также к явным достоинствам выполненной работы можно отнести ее самостоятельность и достаточно глубокое знание предмета исследования.

Безусловно, в рамках магистерской диссертации нет возможности детально описать стиль французских спортивных СМИ и показать достаточно полную картину их специфики на фоне русскоязычных аналогов. Это под силу, возможно, только коллективу исследователей. Однако в целом выбранные автором направления анализа футбольного дискурса (англицизмы, штампы, точки пересечения с другими специализированными дискурсами) достаточно репрезентативны.

К недочетам работы относится встречающаяся в ней недостаточная аргументированность некоторых утверждений. Например, автор говорит о частотных клише, не приводя при этом никакой статистики, возникает вопрос, как он понимает термин «частотность». Также, к сожалению, автор не всегда придерживается научного стиля изложения.

Несмотря на некоторые упущения рецензируемая работа, на наш взгляд, отвечает требованиям, предъявляемым к магистерским диссертациям, и заслуживает положительной оценки.

Кандидат филологических наук,
профессор кафедры немецкого
и романских языков СПбГУП



Е.А. Легенькова